

АССОЦИАТИВНЫЙ ОРЕОЛ КОНЦЕПТА *СТОРОНЫ СВЕТА* В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

The article is dedicated to the analysis of the allusive associations and bonds of the CARDIAL POINTS OF THE GLOBE concept with other elements of the English-language cognitive world-picture. The research was based on the title-phrases of the works of fiction because of their great associative potential and high level of semantic saturation.

Key words: concept, title, allusive link, associative link.

*Статья посвящена исследованию аллюзивных ассоциаций и связей макроконцепта *СТОРОНЫ СВЕТА* с другими элементами англоязычной культурно-когнитивной картины мира на материале заголовков художественных произведений в силу их большого ассоциативного потенциала и высокой семантической насыщенности.*

Ключевые слова: концепт, заглавие художественного произведения, аллюзивная связь, ассоциативная связь.

*Статья посвящена дослідженню алюзійних асоціацій та зв'язків макроконцепту *СТОРОНИ СВІТУ* з іншими елементами англомовної культурно-когнітивної картини світу на матеріалі назв художніх творів завдяки їх великій асоціативній потенції і високій семантичній насиченості.*

Ключові слова: концепт, заголовок, алюзійний зв'язок, асоціативний зв'язок.

Одним из наиболее продуктивных методов "для изучения концептуальной системы любого исторического периода является изучение текстов разного типа" [3, с. 91]. "Главная, и часто единственная авторская формулировка концепта (текста) помещается в заголовок" [2, с. 96]. Поэтому заглавие, будучи авторским выражением основного идейно-тематического содержания художественного текста, представляет собой благодатный материал для описания лингво-культурных концептов. **Целью** данной статьи является анализ семантических особенностей и ассоциативных связей вербализованных компонентов этих концептов в заглавиях художественных произведений. **Объектом** исследования являются ассоциативно-аллюзивные связи концептов-конституентов макроконцепта *СТРОНЫ СВЕТА*. **Предметом** исследования избраны вербализаторы концептов-конституентов макроконцепта *СТОРОНЫ СВЕТА*, функционирующие в заглавиях, в которых они реализуют различные ассоциативные и аллюзивные связи. **Материалом** исследования послужили заголовки англоязычных художественных произведений, содержащие вербализованные элементы концепта *СТОРОНЫ СВЕТА*, а именно north, south, east, west.

На сайте крупнейшего интернет-магазина eBay.com в разделе художественной литературы на английском языке зарегистрировано около 2000 произведений, содержащих соответствующие заголовки. Даты издания варьируются от 1927 года для раритетной книги Мильтона Ричардса до

текущего 2012 года. Из общего числа проанализированных заглавий примерно половина (около 1000 заглавий) содержат топонимы, имеющие в своем составе одну из лексем, вербализующую макроконцепт СТОРОНЫ СВЕТА, например, *South Carolina* (Y. Lehman), *Witches of East End* (M. De La Cruz). Такие заголовки являются частью бикомпонентного географического названия *South Carolina*, *East End* и не представляют интерес для данного лингвокогнитивного исследования. Из четырех субконцептов, конституирующих макроконцепт СТОРОНЫ СВЕТА, чаще других вербализуется субконцепт WEST (около 700 единиц). Субконцепты SOUTH и NORTH представлены равномерно – примерно по 500 единиц. Субконцепт EAST представлен наименьшим количеством заглавий – около 200 единиц. Преобладание заглавий с лексемами, вербализующими концепт WEST, предположительно связано с популярностью книг жанра вестерн в англоязычной литературе.

Среди заглавий, отобранных для анализа, встречаются заглавия произведений различных жанров. Наиболее распространенными являются приключенческие произведения (куда мы относим и под-жанр вестерна), фантастические и исторические романы. Интересна различная частотность заглавий одного жанра для каждого из четырех концептов-конституентов макроконцепта СТОРОНЫ СВЕТА. Среди заглавий, содержащих вербализованные элементы концепта NORTH, преобладают приключенческие романы (ок. 30 % произведений) и мистические триллеры (ок. 25 % произведений). Для концепта SOUTH самым репрезентативным является жанр исторического романа (ок. 25 %) и фантастические произведения (ок. 20 %). Концепт WEST наиболее представлен в заглавиях романов жанра вестерн (ок. 50 %). Для концепта EAST не обнаружено корреляции с каким-либо преобладающим жанром. Исторические, приключенческие романы, фантастические произведения и произведения жанра фэнтези представлены примерно в равных частях – около 15 % заглавий каждый.

Общая тенденция к преобладанию приключенческих романов объясняется тем, что в такого рода произведениях часто встречается мотив путешествия в незнакомые, часто экзотические страны. При указании маршрута обычно неизбежно появление хотя бы одной из лексем, вербализующих концепт СТОРОНЫ СВЕТА.

В фантастических произведениях автор часто стремится создать уникальный воображаемый мир или, по меньшей мере, фрагмент такого мира на Земле. Фантастичность места действия может стать определяющим фактором в развитии действия романа, поэтому одна из лексем, вербализующая концепт СТОРОНЫ СВЕТА, может быть вынесена в заглавия, как лексема, имеющая локативную семантику.

Для концепта SOUTH достаточно продуктивным оказался жанр исторического романа. Это можно объяснить семантической связью данного концепта с историей США, а именно с Гражданской войной: лексема *the South* имеет значение штаты, выступавшие на стороне Конфедерации. Тема Гражданской войны, а также близкие ей темы социальных и культурных

особенностей жизни американского Юга является довольно популярной в американской литературе.

Проанализированный материал демонстрирует важность концепта СТОРОНЫ СВЕТА в англоязычной картине мира. Для уточнения и подробного анализа содержания упомянутого концепта необходимо установить ассоциативные связи, присущие его конститuentам – субконцептам EAST, SOUTH, WEST, NORTH в исследуемой картине мира. Заголовок художественного произведения, как правило, имеет большой ассоциативный потенциал. Как утверждает В.А. Кухаренко, "заголовок обязательно и необходимо участвует в создании читательского отношения – ожидания. Еще не имея опоры на текст, заголовок способен апеллировать только к предыдущему опыту читателя. (...) Его внешним объяснительным контекстом можно считать аллюзивные ассоциации и связи, если заголовок представляет собой аллюзию" [2, с. 93]. Этот же тезис развивает Т.В. Васильева: "Сеть ассоциаций, формируемая заголовком, – это вся информация, заложенная в него автором в рамках филолого-исторической традиции и отраженная в восприятии читателя в соответствии с имеющимся у него собственным культурным опытом" [1, с. 23]. Таким образом, расшифровка отобранных заглавий посредством анализа текста самого произведения дает возможность взглянуть на те фрагменты культурного опыта, которые автор считал понятными и значимыми для любого носителя английской лингвокультуры. Данное обстоятельство делает заголовок чрезвычайно важным контекстом для изучаемых нами концептов.

В заглавиях художественных произведений лексемы *north, east, south, west* функционируют как чисто географические названия, так и как лексемы, имеющие культурные ассоциации, присущие концепту СТОРОНЫ СВЕТА. В связи с тем, что стороны света в первую очередь являются географическими реалиями, большинство заголовков в той или иной мере отсылают именно к географическим координатам Земного шара. Лексемы, вербализующие концепт CARDINAL POINTS OF THE GLOBE, которые входят в заглавные фразы этой группы, реализуют в первую очередь сему "географическая локация" либо "направление", а культурные и социальные ассоциации этих лексем отходят на второй план. Например, в романе *North of Capricorn* (H. Reynolds) предметом повествования выступает современная жизнь аборигенов на севере Австралии. В заглавии место действия называется не напрямую, а опосредованно, через указания на его географическое положение относительно Тропика Козерога (*Capricorn*) – параллели с 23°07' южной широты, которая делит Австралийский континент примерно пополам, на северную и южную части. Таким образом, заголовок акцентирует определенный квант знаний предполагаемых читателей: в книге речь пойдет о некоторой территории, расположенной севернее тропика Козерога, а, следовательно, если речь идет об Австралии, то следует ожидать повествования о той территории, которая наименее освоена западной цивилизацией.

Романы *West to East* (G. Qian), *Westward to the Far East* (El. Skidmore), *South with the Sun* (L. Cox), *West with the night* (B. Markham) – это истории

путешествий, географический маршрут которых фактически описывается заглавной фразой. Заглавия *West to East: A Young Girl's Journey to China* (G. Qian), *Westward to the Far East* (El. Skidmore) выглядят парадоксально, если не принимать во внимание несоответствие географического и культурологического картирования земного шара. Героини обоих произведений отправляются в путешествие из США в страны Дальнего Востока: Китай и Японию соответственно. Эти страны географически лежат на запад (*to the West*) от Американского континента, но в англоязычной картине мира они имеют обобщенное название *the East* или *the Far East*, что приводит к необычному звучанию данных заглавных фраз. Заглавия *South with the Sun* (L. Cox), *West with the night* (B. Markham) имеют сходную функцию, они также номинируют книги о путешествиях. Отличительным является только направление путешествия (в первом случае экспедиция Амундсена направляется к Южному полюсу, во втором – летчица пересекает Атлантический океан с востока на запад). Интересно упоминание объекта, метафорически сопровождающего путешественника. Это Солнце (*the sun*), с которым герои движутся на юг, и ночь (*the night*), которая сопровождает путешественника на север. Солнце и ночь наделяются способностью активно участвовать в путешествии. И выбор именно этих объектов неслучаен. Ассоциации юга с краем солнца и запада с царством ночи, присущие в основном англоязычной картине мира, ярко демонстрируются в этих заглавиях.

В заглавии фантастического романа *Sunrise West* (W. Carlson) содержатся контрфактические географические представления, приписываемые лексемам *sunrise* и *west*. Восход солнца на западе привлекает внимание читателя и намекает на несоответствие мира, описанного в романе, земному миру.

Словосочетание *West of Sunset* (D. Bogard), вынесенное в заглавие другого произведения, также выглядит как парадокс с учетом вышеприведенной дефиниции лексемы *west*. Закат (*sunset*) сам по себе располагается на западе, поэтому локус, обозначенный как "на западе от заката", представляется нереальным и вызывает читательское любопытство. Однако, в тексте романа значение заглавной фразы трансформируется. В начале романа мы узнаем, что дом главной героини расположен в непрестижном районе Голливуда, к западу от бульвара Сансет, где находятся виллы звезд кинематографа. Когда героиня объясняет другу, где именно она живет, тот вначале не понимает ее, воспринимая лексему *sunset* в ее прямом значении: "*You can't be west of sunset. Sunset is west*" (*Нельзя жить к западу от заката. Закат и есть на западе*) [8, с. 4]. К концу произведения значение выражения вновь меняется. Словосочетанием "*to be west of Sunset*" героиня обозначает свое одиночество, ненужность: "*Suddenly she found herself alone here, west of Sunset as she calls it*" (*Вдруг она обнаружила, что она здесь одинока, к западу от заката, как она это называет*) [8, с. 515]. Карьера героини завершена, близкие умерли либо уехали, время, полное переживаний и событий, осталось в прошлом, героиня уже пережила закат своей жизни и ощущает себя в невозможных координатах: западнее заката.

В заглавии *The Beginning of the East* (M. Yen) можно говорить об историко-географической аллюзии. Главный герой произведения – ученый из Латинской Америки. Он изучает влияние американской культуры на мировую цивилизацию. В ходе исследования он восстанавливает подробности путешествия Христофора Колумба и вместе с ним пытается заново открыть, т.е. осмыслить роль Американского континента в жизни человечества. Заглавие "Начало востока" – это слова, приписываемые Х. Колумбу. Так первооткрыватель Америки именовал обнаруженные земли, считая, что открытые его экспедицией острова находятся у берегов Индии – "сокровищницы Востока" и изначальной цели его плавания. Лексема *East* появляется здесь в необычном для нее значении. Современные культурные ассоциации связывают Американский континент с лексемой *West*, относя его к т. н. западному миру, западной цивилизации. Обозначая словом *East* территорию Америки, автор создает историческую ретроспективу, чем привлекает внимание читателя.

Кроме реальных географических локусов, *North*, *South*, *East*, *West* указывают направление и относительно мифологических локусов: рая, ада, небес. Таким образом, концепт СТОРОНЫ СВЕТА не имеет исключительной привязки к земному шару. Любое пространство – как реальное, так и воображаемое – может быть картировано элементами этого концепта. Наше исследование фиксирует в частности аллюзии к топонимике библейских текстов в проанализированном материале. Любопытно, что все субконцепты макроконцепта *CARDINAL POINTS OF THE GLOBE*, а именно *NORTH*, *SOUTH*, *EAST*, *WEST* упоминается в заглавиях с опорным библейским топонимом *Eden*.

В романе Дж. Стейнбека *East of Eden* проводится параллель между жизнью двух поколений главных героев и библейскими историями: об Адаме и Еве (*The Garden of Eden*), воплощениями которых стали Адам Траск и его жена Кэти, и о Каине и Авеле (*Cain and Abel*), отголоски истории которых заметны в судьбах братьев Тасков-старших, а также детей Адама Калеба и Эрона. Заглавие романа взято целиком из библейского текста: "*And Cain went out from the presence of the Lord and dwelt in the land of Nod on the east of Eden*" (*И Каин покинул благословенные земли и поселился в стране Нод к востоку от Эдема*). [13, с. 191]. Оно обозначает место скитаний, куда был изгнан Каин после совершенного преступления, и имеет в общекультурном тезаурусе негативную коннотацию.

Заглавия *South of Eden* (E. Murray) и *West of Eden* (H. Harrison) также апеллируют к библейским сюжетам. Так *West of Eden*, очевидно призвано вызвать у читателя ассоциации, противоположные негативному образу места изгнания Каина. Фантастическая планета с девственной природой – вымышленная копия Земли с альтернативной историей развития видов, описанная в романе, напоминает райские кущи до грехопадения. В романе *South of Eden* главные герои пытаются спасти от уничтожения девственные леса американского фронта. Нетронутая природа этих территорий вызывает

ассоциации с эдемским садом, а их географическое расположение – в юго-западной части страны – объясняет появление в заглавии лексемы *south*. Данные территории в восприятии героев романа – это юг рая. В заглавии *North End of Eden* (Ch. de Luca) автор метафорически уподобляет самый северный остров Великобритании "северной оконечности рая", таким образом, давая ему в высшей степени положительную характеристику. Кроме существительного *Eden* в группе заглавий, содержащих библейский топоним и уточняющий топонимный координат *South, North, West, East* зарегистрированы употребления синонимичного существительного *heaven* (*Just West of Heaven* (K. Kane), *South of Heaven* (J. Thompson)) и антонимичного существительного *hell* (*South of Hell* (P. Parrish)). "Южнее рая" *South of Heaven* – так рабочие называют юго-западную территорию Техаса в романе Дж. Томпсона с таким же заглавием. Нечеловеческие условия, в которых живут и работают герои, позволяют трактовать заглавие как метафору со значением "ад, преисподняя". В соответствии с этим заглавием ад расположен к югу от рая. Основой этой метафоры, вероятно, послужила сема *down* входящая в семантическую структуру вербализованного концепта *SOUTH*, что проявляется например в словосочетании *down south* – "на юг", "в южном направлении". Географическое расположение территории на юге – на карте в нижней части страны – совпадает с верованиями о преисподней как о месте, куда низвергаются (*are crashed down*) грешники: "*Let death seize them; Let them go down alive into hell* (...)" [Psalms 55, с. 15]. Ключевые события романа *South of Hell* происходят в заброшенном доме к югу от города под названием *Hell*: "*It was just south of Hell*" (*Это было к югу от Ада*) [12, с. 52]. Мрачный дом является местом преступления – убийства матери героини. Образ дома преследует героиню в ночных кошмарах и почти сводит ее с ума. Таким образом, он является источником зла и метафорически отождествляется с глубинами преисподней. Географическое южное положение в пределах населенного пункта со зловещим названием *Hell* (*Ад*) благодаря семантической связи южного направления с семой *down* становится образным указанием на степень ужаса, связанного с этим местом.

Примерно в трети (285) проанализированных заглавий лексемы, вербализующие концепт СТОРОНЫ СВЕТА, имеют кроме географической еще и культурно-историческую семантику. Примерно половина данного количества заглавий (135) имеют аллюзии к национальной культуре англоязычных стран. В остальных заглавиях имеются аллюзии к культуре Азии, славянских народов. Также темой произведений, отраженной в заглавиях, становится противопоставление западной и восточной цивилизации в мировом масштабе, например, *East&West. China Power and the Future of Asia* (Ch. Patten).

Из числа заглавий, имеющих аллюзии к национальной культуре англоязычных стран, количество заголовков, связанных с британской культурой, значительно меньше (3 единицы), чем заглавий, имеющих аллюзии к американской культуре (132). Одной из причин, возможно, является то, что согласно лексикографическим источникам только оппозиция северного и

южного регіону несе смислову навантаження в когнітивній картині світу жителя Англії. Навпаки, в США регіони кожного з чотирьох напрямків по сторонам світа мають певні соціально-історичні та культурні аллюзії. В Англії розділення на промисловий, менше забезпечений північ та процвітаючий сільськогосподарський північ виникло ще в ХІХ столітті. Як свідчать сучасні дослідження [5], а також лексикографічні джерела [4], певне протиставлення цих територій зберігається і нині. З проаналізованої вибірки тільки два заголовки *North and South* (E. Gaskell), *The Northern Light* (J. Cronin) відображають це розділення. Перший роман розповідає про проблеми взаємодії двох регіонів, пошуки взаєморозуміння між їх представниками. Роман *The Northern Lights* демонструє складності життя робітників на півночі Англії через описання боротьби місцевої газети з таким же назвою за свою незалежність. Дати написання романів – 1855 і 1958 відповідно – передбачають свідчення про зменшення актуальності протиставлення півночі та півдня в сучасний час.

Заголовок *The Lion in the North* (J. Prebble) стає зрозумілим тільки в контексті культурно-історичного розвитку Великої Британії. Лев зображений на національному гербі Шотландії. Географічне положення цієї країни допомагає правильно розшифрувати метонімію, використану в заголовку: *The Lion in the North* – історичний роман про боротьбу за трон Шотландії.

Серед заголовків, що мають аллюзії на американську культуру, переважають заголовки з вербалізованими елементами концептів WEST (107 одиниць) і SOUTH (25 одиниць). В цій групі зареєстровано також два заголовки з вербалізованими елементами концепта NORTH. Дані якісні показники демонструють важливе місце, зайняте концептами SOUTH і WEST в американській концептуальній картині світу. Приклади специфікують соціально-культурні області найбільш характерні для вищезгаданих концептів. Для концепта SOUTH – це, в першу чергу, все, що пов'язано з Громадянською війною в США, в другу чергу, з темою расизму, в третю чергу, з особливим способом життя та звичаями населення північних та південних штатів. В заголовках ряду романів про Громадянську війну використані лексеми, вербалізуючі концепт SOUTH. Наприклад, *Widow of the South* (R. Hicks), *This Side of the South* (L.E. Rowe). Лексема *south* в обох прикладах використовується як синонім Конфедерації, як загальної назви для її армії та громади. Зареєстровано також випадок використання обох елементів дихотомії NORTH↔SOUTH в заголовку роману про військові дії на обох фронтах: *North & South* (Trilogy) (J. Jakes).

Вірш, пов'язаний з темою расизму розповідає про епоху рабовладдя та період Громадянської війни (*A Straw in the South Wind* (D. Joseph), *Flame of the South* (C. Gluyas)), так і про сучасні проблеми американського суспільства (*The South goes North* (R. Coles), *The Mind of the South* (W.J. Cash), *Dirty South* (D. King)). Цей факт свідчить про стійкість асоціативних зв'язків концептів SOUTH і RACISM. Темою всіх

перечисленных произведений является в той или иной степени тяжелая жизнь чернокожего населения США, особенно в южных регионах страны. В заглавиях *A Straw in the South Wind* для передачи авторского замысла использованы метафоры. В первом заглавии немногочисленные защитники равноправия уподобляются соломинке (*a straw*) на ветру. Причем этот ветер, очевидно представляющий собой метафору расизма, имеет южное направление (*south wind*). В контексте содержания романа *The South goes North* лексема *South*, выступает в заглавии в роли метонимии со значением "потомки южан, в особенности негритянского происхождения, которые едут учиться на север в поисках лучшей жизни".

Тема особенного жизненного уклада жителей Севера и Юга отражена в заглавиях бытописательных романов о современной и довоенной американской действительности. Роман *Stars of the South* (*J. Green*) описывает изысканное аристократическое общество южноамериканских рабовладельцев накануне гражданской войны. Существование особого культурно-значимого феномена типичной южной семьи доказывают заглавия *Southern Family* (*G. Godwin*). В романе автор описывает семью Квиков, которую одна из героинь в тексте называет приближением к образу типичной американской семьи ("*everybody wanted to believe that was how a certain kind of a Southern family lived*" [10, с. 9]).

Все зарегистрированные заглавия с лексемой *west*, имеющие аллюзии к национальной культуре, например, *Heart of the West* (*P. Williamson*); *West Wind* (*L. Winstead*); *The Wild West Wife* (*M. Mavericks*); *The Wild West Witches* (*M. Michael*); *Man of the West* (*S. Callahan*); *Wild, Wild West* (*B. Bethke*); *When West was West* (*O. Wister*) являются названиями произведений вестернов. Традиционные атрибуты этого жанра – ковбои, погони и перестрелки, героическая борьба главного героя за справедливость – непременно присутствуют в этих произведениях. Хронотоп романов – традиционно западные территории США эпохи их освоения и заселения в XIX веке. Лексема *west* в ряде заглавий этой группы имеет эпитет *wild*, устойчивый маркер вышеописанного хронотопа, что засвидетельствовано и в лексикографических источниках: *West (the Wild West – the western states of the US during the years when the first Europeans were settling there* [6]).

Несколько заглавий выборки (6 единиц) не могут быть адекватно расшифрованы с учетом только семантического объема лексем их составляющих. Эти заглавия – аллюзии на прецедентные тексты различного рода. Присутствующие в них лексемы, вербализующие концепт СТОРОНЫ СВЕТА, приобретают особые ассоциативные смыслы, которые иногда дополняют, а иногда полностью заслоняют собой их географическое или социально-культурное значение. Так, заглавие *Reap the East Wind* (*G. Cook*) является трансформацией английской пословицы *Sow the wind and you will reap the whirlwind* (*Посеешь ветер – пожнешь бурю*). В заглавии воспроизведена вторая часть пословицы с парадоксальной заменой причины и следствия. Существительное *whirlwind* заменяется словосочетанием *east wind*. Это объясняется сюжетом романа: разрушительная магическая сила приходит

с востока в страну, описанную в произведении ("*The east was a-boil, roaring, raging. A great typhoon of magical energy had been released there...*" [9, с. 72]). Поучительный смысл пословицы – даже незначительные негативные поступки имеют страшные последствия – полностью соответствуют содержанию романа. Деспотичному владычеству империи ужаса (*The Dread Empire*) над странами фантастического края Кавелин (*Kavelin*) угрожает восстание ранее поработанного народа, проживающего на востоке. Вождем восстания стал пастух, в прошлом обиженный воинами империи. Интересно, что именно восточный ветер становится олицетворением ужасного (пастух привлекает себе в союзники легионы мертвецов). В этом примере демонстрируется устоявшаяся отрицательная коннотация восточного ветра, в целом присущая англоязычной картине мира.

Другое заглавие из данной группы подтверждает подобное восприятие восточного ветра в англоязычном дискурсе. Высказывание английского поэта Дж. Ловелла "*There's no good in arguing with the inevitable. The only argument available with an east wind is to put on your overcoat.*" (*Бессмысленно спорить с неотвратимым. Единственный аргумент в споре с восточным ветром – это надеть плащ.*) [7] функционирует как прецедентный текст для заглавия сборника стихов Дж. О'Донован *Argument with an East Wind*. Прецедентный текст дает ключ к пониманию аллюзивного заглавия. Словосочетание *east wind* оказывается метафорой неизбежного (*inevitable*) и, очевидно, неприятного, вызывающего споры (*arguments*), обреченные на неудачу. Содержание стихов – лирические жалобы на неумолимый рок – подтверждают правильность такой трактовки названия.

Заглавие романа *One rode west* (*H. Graham*) является вариацией строчки из детской считалочки "*...one flew east, one flew west, one flew over the cuckoo's nest*". Содержание произведения перекликается с сюжетом считалочки. Дети из большой американской семьи южан разъезжают после Гражданской войны по разным регионам страны, так же, как птицы в детском стишке разлетаются в разные стороны.

Три различных заглавия являются аллюзиями на известное изречение американского журналиста и писателя Горация Грилза в его передовице для Нью-Йорк Трибьюн от 13 июля 1865 года о большом потенциале неосвоенных земель запада США в отличие от дорогостоящей и малоперспективной жизни в больших городах: "*Washington is not a place to live in. (...) Go West, young man, go West and grow up with the country*" (*Вашингтон – неподходящее место для жизни. Отправляйся на Запад, юноша, ступай на Запад и расти вместе со страной*) [11]. В проанализированных заглавиях исходная цитата подвергается небольшим изменениям. Заглавие *Go East, Young Man!* имеет рассказ С. Льюиса и автобиографический роман У. О'Дугласа. В обоих случаях известная цитата укорачивается, исчезает эмфатический повтор. Также изменяется направление, в котором посылают действующее лицо: лексема *west* заменяется лексемой *east*. Проанализировав тексты произведений, приходим к выводу, что *East* в первом случае и та же лексема во втором имеют разные

референты. В рассказе Льюиса молодого человека отправляют в Европу, в Париж, с целью научиться живописи. В автобиографическом романе автор переезжает из Миннесоты в восточную часть США, в Нью-Йорк. Внешнее совпадение заглавий объясняется схожестью тем обоих произведений: герои уезжают, чтобы усовершенствовать свое образование и получить профессию. Однако, в первом случае аллюзия к изречению Х. Грелзэ придает заглавию иронический эффект, так как результат поездки оказывается прямо противоположным ожидаемому, и герой вместо новой жизни находит в Европе только разочарование. Во втором случае иронический эффект отсутствует. Сюжет произведения полностью соответствует послылу известной цитаты (правда в зеркальном отражении). Роман представляет собой описание нелегкого пути американского подростка из маленького городка на Западе к должности уважаемого гражданского судьи в одном из важнейших центров культурной и политической жизни Америки. В третьей заглавии в вышеупомянутой цитате изменяется только пол адресата. Слово сочетание *young man* трансформируется в *young lady*. Таким образом, заглавие звучит как *Go West, Young Lady! Go West! (M. Rapp)*. Главным действующим лицом в этом романе является девушка, которая после смерти отца вынуждена переехать к родственникам на Запад. Здесь меняется ее мировоззрение, она находит занятие по душе и новую любовь. Следовательно, мотив путешествия и связанного с ним изменения личности героя присутствует в данном произведении. Проанализированные примеры позволяют предположить произошедшее семантическое расширение знаменитого высказывания. Императивная конструкция с обращением к любому представителю молодого поколения, призывающая к путешествию в направлении одной из сторон света, получает значение общего напутствия человеку, который собирается начать новую жизнь.

В результате проведенного исследования был очерчен широкий спектр ассоциативных связей субконцептов, конституирующих макроконцепт СТОРОНЫ СВЕТА в англоязычной лингво-когнитивной картине мира. Конституенты концепта обнаруживают ассоциативные связи с различными областями знаний: географией, историей, социологией, религией, философией. Наличие аллюзий к прецедентным текстам разных временных периодов и различной тематики (Библейские тексты, пословицы, известные высказывания) говорят о важнейшей роли анализируемого концепта в англоязычной концептуальной картине мира.

Литература

1. Васильева Т.В. Заголовок в когнитивно-функциональном аспекте: на материале современного американского рассказа: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04 "Германские языки" / Татьяна Викторовна Васильева. – М., 2005. – 246 с.
2. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей / Валерия Андреевна Кухаренко. – Одесса: Ластар, 2002. – 292 с.
3. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение: учеб. пособие / Марина Владимировна Пименова, Ольга Николаевна Кондратьева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 176 с.
4. Longman Dictionary of Language and Culture. – London: Longman, 2000. – 1951 p.

5. *McDowall D.* Britain in Close-up. An In-depth Study of Contemporary Britain / McDowall D. – Essex: Pearson Education Ltd, 2000. – 208 p.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary / eds. Wehmeier S., Ashby M. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1540 p.
7. Quatationsbook: Lowell James Russell. [Електронний ресурс] – Режим доступа к сборнику: <http://quotationsbook.com/quote/2917>.
8. *Bogard D.* West of Sunset: [роман] / Dirk Bogard. [Електронний ресурс] – Режим доступа: <http://www.dogfish.plus.com/sunset.txt>.
9. *Cook G.* Reap the East Wind: [роман] / Glen Cook. [Електронний ресурс] – Режим доступа: http://filepost.com/files/59d87d4e/Reap_the_East_Wind_.
10. *Godwin G.* Southern Family: [роман] / Gail Godwin. – New York: Avon Books, 1988. – 595 p.
11. Go West, young man [Електронний ресурс] // Wikipedia, the Free Encyclopedia. – Режим доступа к статье: http://en.wikipedia.org/wiki/Go_West_young_man.
12. *Parrish P.J.* South of Hell [роман] / P.J. Parrish. [Електронний ресурс] – Режим доступа: <http://books.google.com.ua/books?id=x4SCiO8axWsC&pg>.
13. *Steinbeck J.* East of Eden: [роман] / John Steinbeck. [Електронний ресурс] – Режим доступа: <http://englishtips.org/1150796900-john-steinbeck-east-of-eden-unabridged.html>.

References

1. *Vasileva T.V.* Zagalovok v kognitivno-funkcionalnom aspekte: na materiale sovremennogo amerikanskogo rasskaza: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: spec. 10.02.04 "Germanskije Yaziki" / Tatyana Viktorovna Vasileva. – M., 2005. – 246 s.
2. *Kuharenko V.A.* Interpretaciya Teksta: Uchebnik dlya studentov filologicheskikh specialnostey / Valeriya Andreevna Kuharenko. – Odessa: Lastar, 2002. – 292 s.
3. *Pimenova M.V., Kondratyeva O.N.* Konceptualnie issledovaniya. Vvedenie: ucheb. posobie / Marina Vladimirovna Pimenova, Olga Nikolaevna Kondratyeva. – M.: FLINTA: Nauka, 2011. – 176 s.
4. Longman Dictionary of Language and Culture. – London: Longman, 2000. – 1951c.
5. *McDowall D.* Britain in Close-up. An In-depth Study of Contemporary Britain / McDowall D. – Essex: Pearson Education Ltd, 2000. – 208 p.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary / eds. Wehmeier S., Ashby M. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1540 p.
7. Quatationsbook: Lowell James Russell. [Internet resource] – Accessible at: <http://quotationsbook.com/quote/2917>.
8. *Bogard D.* West of Sunset: [a novel] / Dirk Bogard. [Internet resource] – Accessible at: <http://www.dogfish.plus.com/sunset.txt>.
9. *Cook G.* Reap the East Wind: [a novel] / Glen Cook. [Internet resource] – Accessible at: http://filepost.com/files/59d87d4e/Reap_the_East_Wind_.
10. *Godwin G.* Southern Family: [a novel] / Gail Godwin. – New York: Avon Books, 1988. – 595 p.
11. Go West, young man [Internet resource] // Wikipedia, the Free Encyclopedia. – Accessible at: http://en.wikipedia.org/wiki/Go_West_young_man.
12. *Parrish P.J.* South of Hell [a novel] / P.J. Parrish. [Internet resource] – Accessible at: <http://books.google.com.ua/books?id=x4SCiO8axWsC&pg>.
13. *Steinbeck J.* East of Eden: [a novel] / John Steinbeck. [Internet resource] – Accessible at: <http://englishtips.org/1150796900-john-steinbeck-east-of-eden-unabridged.html>.